

呉地域オープンカレッジネットワーク(OCN)会議
地域活性化研究実施報告
2021年3月12日(金)

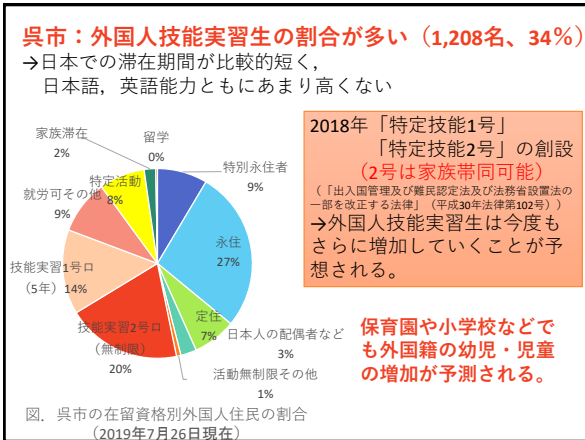
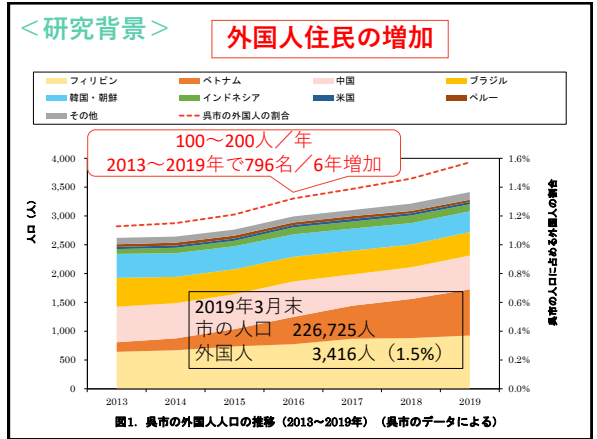
幼児

【地域活性化研究名】

保育園における外国籍児童 受け入れ態勢についての研究

研究協力教員：
教授 神田 佑亮 (呉高専)
助教 柿元麻理恵 (呉高専)
教授 八島 美菜子
(広島文化学園大学
学芸学部子ども学科)

呉工業高等専門学校
講師 小倉亜紗美
(人文社会系分野)



幼児

発表者は子供の保育園でよく通訳をしている

保護者と保育士とのコミュニケーションが大事

- ・ 保育の質
- ・ 食物アレルギーなど命にかかわる問題

自動翻訳機は翻訳の正確性に不安を持っているという声も・・・

保育士が責任を負っている。事故を機に辞めた事例も・・・

＜研究目的＞

保育園において外国籍の幼児を受け入れる際に、

- ①どのような情報をどのような方法で共有すべきか
- ②どのようなツールを準備しておくべきなのか

などの外国籍の幼児を受け入れる際に必要な情報を明らかにする。

＜研究方法＞

- ①広島県保育連盟連合会へのヒアリング調査
- ②呉市と東広島市で外国籍幼児の受入れを経験した元保育士へのヒアリング調査
- ③呉市と東広島市の外国籍幼児の受入れ保育園へのアンケート調査
- ④呉市と東広島市の保育園に通う外国籍幼児の保護者へのアンケート調査
- ⑤保育園での自動翻訳機の使用体験

広島県内で最も外国人比率が高く、他の市町村よりも早く外国人の受け入れを多く行っているため、今後の参考になる

＜結果＞

広島県のほとんどの保育園が加盟 (略：県保連)

- ①広島県保育連盟連合会へのヒアリング調査
実施日：2020年9月18日 対象者：事務局 (元保育士)

1. アンケートについて

インターネットは苦手な人が多く、メールさえ見ないところもあるので、紙は必須。
→事前に市の保育課などに問い合わせれば、どこの園に外国人の子どもが何名いるか分かるはず。

2. 現場の要望・保育士としての経験などから

・生活習慣が異なることで、園の方針と合わなかったり、ポイントがずれていたりするので、言語・文化の違いを理解したうえで、間に入ってくれる人がいると良い。

・お父さんが日本人でお母さんが外国人の場合でも、大事な情報をお父さんに伝えても、お父さんがそれをお母さんに伝える必要があると思ってなくて、伝わらないことがあった。情報がないことで不安を抱えている外国人のお母さんが多い。子育てに熱心なほど不安を抱えている。

・離乳食のガイドラインがあり、アレルギーのある子どもは共通の除去食を提供している。自分が食べられる食材でも、他にアレルギーのある子どもが食べられない食材を全て抜いたものなので、提供される食材が限られている。園によっては（特に公立の場合）、宗教はアレルギーとは異なるので、医師の指示書がないため、除去食に出来ないという事情があり、その場合お弁当を持参してもらうことになる。

②呉市と東広島市で外国籍幼児の受入れを経験した元保育士へのヒアリング調査

実施日：2020年8月20日説明、1週間後回収
対象者：園長、主任保育士（2020年3月まで）



<呉>

- ・仕事や結婚で在住している人が多いため、日本語が話せる人が多い。
- （父：日本人、母：中国人）主に母親が世話をしているため、朝バジャマで登園する、水筒の中にジュースが入っているなど文化の違いでびっくりすることがあった。一方的に日本の文化を押し付けないように配慮し

<東広島>

- ・両親ともに外国籍のことが多い、留学生の子どもが多く、英語は話せるが日本語が話せない人が多い。
- ・日本語が理解しにくい場合、スマホのアプリなどを使用してきた。離乳食の確認、アレルギーについてなど確認に時間を要した。自信がないため、積極的に会話することが困難で、保護者により添えていない感じがした。

他に困ったこと、知りたい言葉など

- ・価値観の違い（衛生面やお風呂、着替えの習慣など）
- ・食べ物（アレルギー）、薬、病気、生活習慣について話が通じない不安
- ・一日中泣いている（外国籍の）子供にかけてあげると落ちて着言葉を知りたい。
- ・保護者には「泣かずに過ごせた」「食べた」「排泄」について知らせる言葉をよく使った
- ・体調が悪かった後などに、その後の体調を確認する絵のカードがあると便利だと思う。
- ・外国籍の保護者が気軽に質問し易くなるようなツールがあると良いと思う。その場でのやり取りは保育士も理解できないことが多く、なんとなくお互い遠慮してしまうので、苦手をカバーしてくれるようなものがあると良い。
- ・子供は慣れていくことで、意思疎通が出来るようになる。保護者とは携帯のアプリで少し会話する。大事なことはSMSで送る。翻訳して理解してくれてみたい。

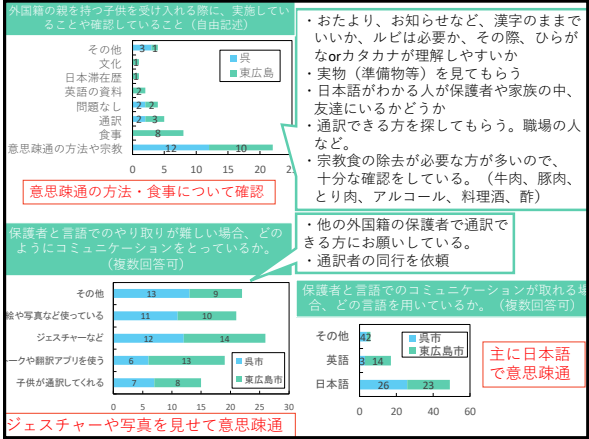
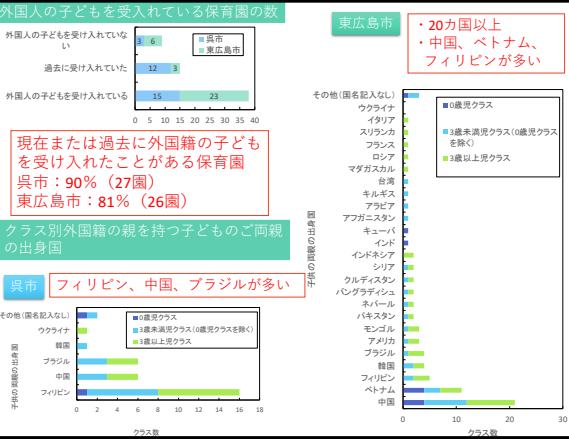
③呉市と東広島市の外国籍幼児の受入れ保育園へのアンケート調査

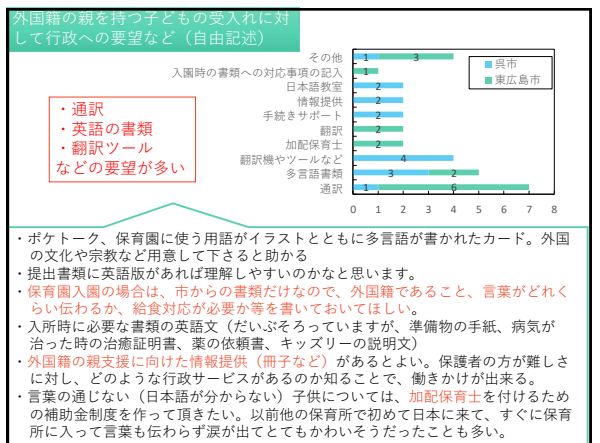
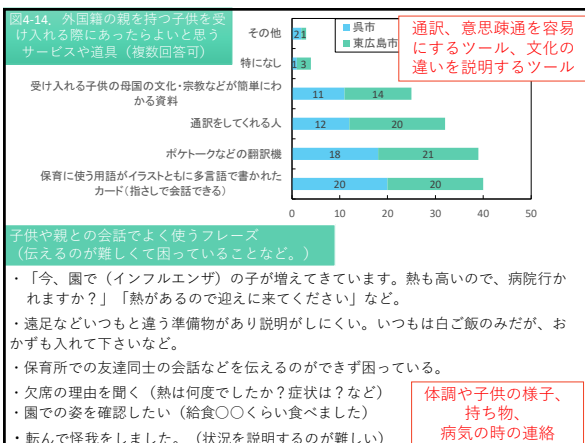
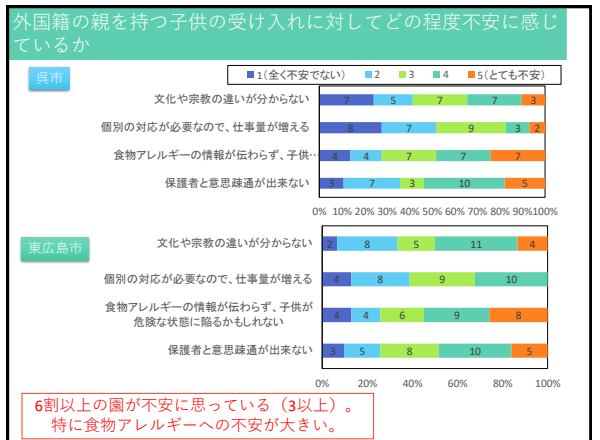
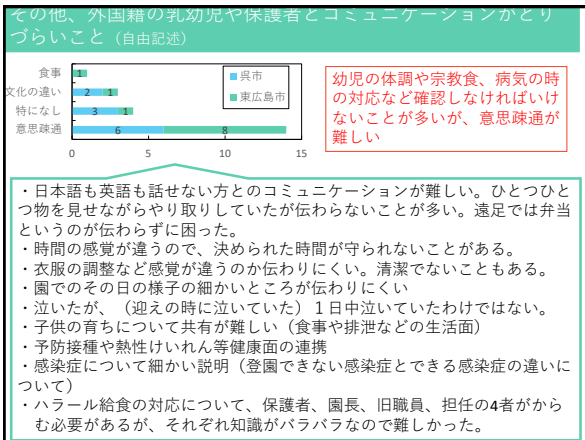
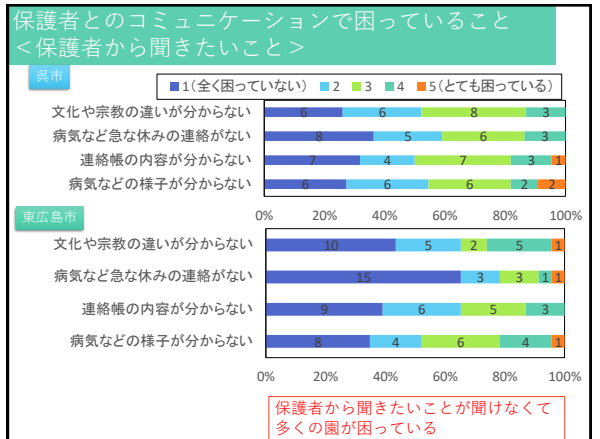
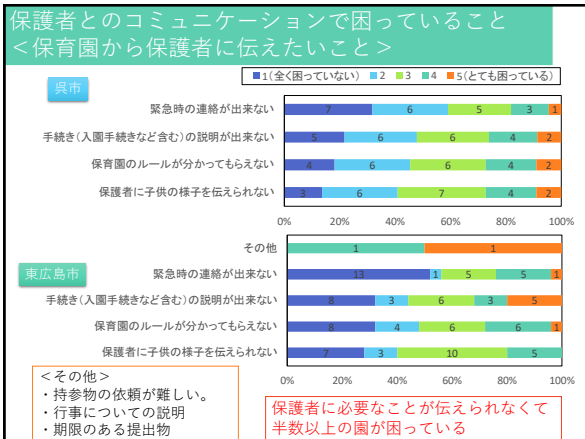
- ・各保育園の外国籍幼児の人数を問い合わせ
- 呉市（9/29に依頼、10/7回答）、東広島市（9/29に依頼、11/6回答）
- 外国人の幼児数の把握はしていないため、名簿を見て外国人っぽい人数を数えた数を教えてもらった。
- 12/4発送、12/25締切（オンラインでも回答可）

	呉市	東広島市	県保連非加盟	合計
保育園数	50	58	6	114
外国人幼児数	59	182	15	256
保護者配布数	309	597	45	951

* 東広島市は不明の25園は10部配布
* 全ての配布先に5部ずつ多めに配布

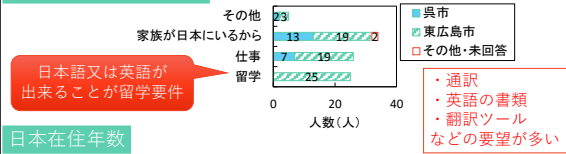
回収数：
保育園 60 + 2 (Web) / 115 (回収率54%)
外国人保護者 67 + 14 (Web) / 256 / 951 ?



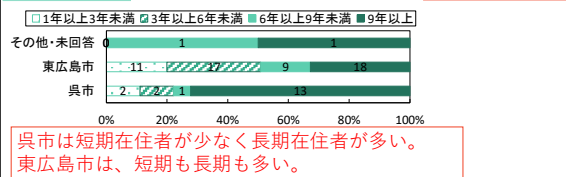


④呉市と東広島市の保育園に通う外国籍幼児の保護者へのアンケート調査

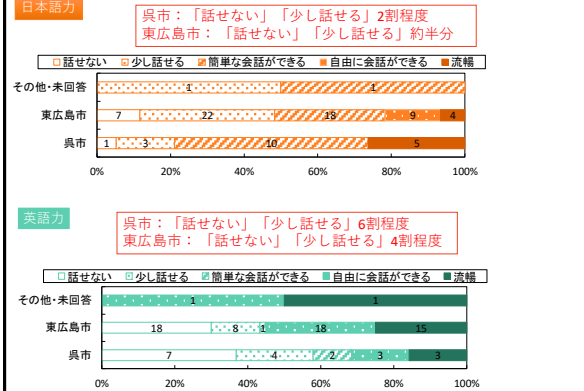
日本に住んでいる理由



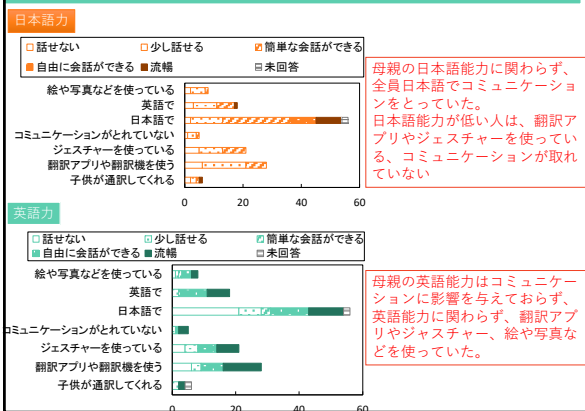
日本在住年数



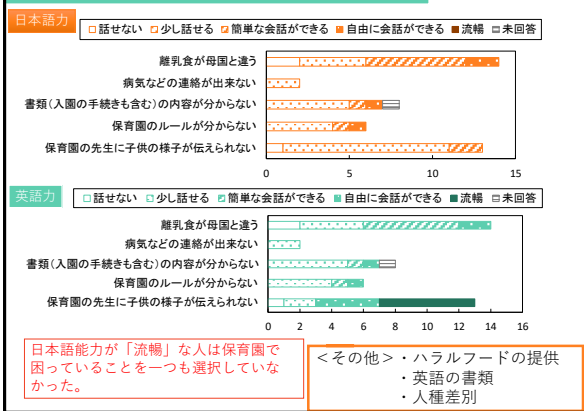
母親の日本語と英語能力 呉市の方が日本語能力が高い人の割合が多い (父親も同じ傾向)



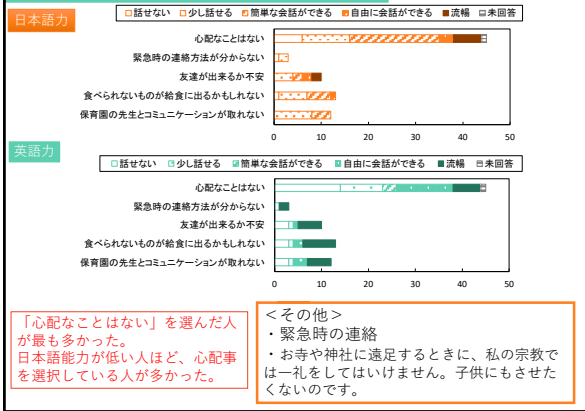
保育士とのコミュニケーションの方法 (母親の言語能力別)



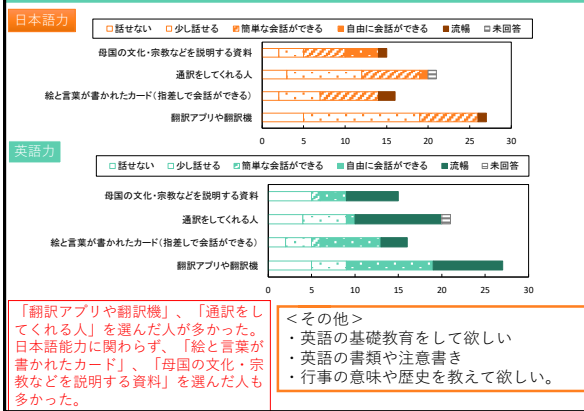
保育園で困っていること (母親の言語能力別)



保育園で心配なこと (母親の言語能力別)



保育園があればよいと思うサービスや道具 (母親の言語能力別)



保育園の先生に伝えたい言葉やよく使う言葉（自由記述）

- ・あいさつ
- ・子供がどのように過ごしていたか知りたい
- ・子供が食事を食べたか。
- ・お迎えの時間
- ・子供の健康、病気、薬、普段のケアに必要なものに関する言葉
- ・保育園の先生はとても良くしてくれる など

子育てに対しての市や国への要望など（自由記述）

英語での情報提供	6
通訳や英語の話せる先生の配置	5
食事	3
費用など	3
差別	2
その他	10

- ・保育園で英語の掲示や情報提供をすべき)
- ・英語が話せる先生を各保育園に最低1名設置するなど、もっと気配りをして欲しい。
- ・外国籍の両親に保育園のルールや日常生活について説明できる英語の通訳を全ての保育園に配置すべき
- ・ハラルフード提供システムの早期構築
- ・緊急時にどこから連絡があるのか
- ・毎年書類を出すのが大変
- ・保育園のサービスに満足しています

その他に、子育てで困っていることなど（自由記述）

感謝	8
良かった点	4
英語教育	3
文化の違い	3
英語	2
その他	7

- ・日本の保育はとても良いと思います。保育に尽力されている先生方を尊敬します。食事はとてもヘルシーで栄養があります。子供は幼い子供にどのように接すればいいか学んでいます。
- ・とても素晴らしい。公的機関と保育園にとても素晴らしいと伝えて欲しい。
- ・私の子どもはとてもよくお世話をしてもらっている。私は日本の保育が好きです

感謝の言葉がたくさん

- ・日本語と英語の両方を学ばせたいと思っているが、保育園では教えてもらえない。
- ・多くの方は中等教育が理由でインドに帰ることになります。もし英語で中等教育をしてくれたら、ここでもっと長く働けると思っています。
- ・(外国人の子どもを受け入れる際には、通訳又は英語が話せる教員が必須である。
- ・親が遠方に住んでいるため、子育ての手伝いはしてもらえない、頼れる人がいない。(気楽に子供を預けられる施設がない)

- ・言葉が通じない不安
- ・コミュニケーション不足による食物アレルギーの事故が怖い
- ・文化を紹介する資料が欲しい
- ・受入れの時点で、言語能力などを知っておきたい
- ・市として外国人の幼児を受け入れる際の対応は？ など

- ・保育園はよくやってくれている
- ・翻訳機や指差しツールを希望する声
- ・英語の資料の要望
- ・自国の文化を紹介する資料が欲しい
- ・ハラルフードの提供など

保育園 外国籍の保護者

⑤ 保育園での自動翻訳機の使用体験

発表者の子どもが通う、東広島市の「にじいろ保育園」にて、自動翻訳機Free Talk (2台) を貸し出しし、使い心地などを確かめてもらった。
(9/30に保育園に持参、10/22に使用開始)

インターネット上にある訳を使用する (スマホの翻訳と同じ)

Wi-fiがないと使えない
→主に外国人の保護者とやり取りをする部屋にWifiが届かないため、Wi-fi中継器を購入し、保育園に渡した。

- ①中継器をつけてもなかなか繋がらない
- ②起動に時間がかかるので不便
- ③保育用語は、別の言葉を使えば良いので、保育用語が翻訳できなくても問題はない。
- ④携帯のほうが早しいし使い勝手が良いので、結局携帯を使ってしまう。 **すぐに使わなくなった**

<https://distribution.dmm.com/freetalk>

<まとめ>

1. 市では外国籍の親を持つ幼児がどの保育園に 何名在籍しているかという情報を所有していなかった (名簿はあるが、国籍の確認はしていない)
2. 呉市も東広島市もほとんどの保育園が現在又は過去に外国籍の子どもを受け入れたことがあり、言葉が通じないことや、コミュニケーション不足による食物アレルギーの事故などに不安を抱えていた。また、文化を紹介する資料や、受入れの時点で国籍や言語能力、食事の配慮などが分かるようにして欲しい、市の支援体制の情報提供、加配保育士などの要望があった。
3. 外国籍の保護者からは、保育に対し感謝の声が多数あり、心配なことはないと答えた人が多かった一方で、英語での書類・掲示の必要性や通訳・コミュニケーション補助ツール、自国の文化を紹介する資料、ハラルフードの提供の要望が多数見られた。

<今後について>

保育士の業務の中での扱い易さを考え、「やさしい日本語」+「英語」+「イラスト」で指さしながらコミュニケーションをとれるような媒体の作成を行う

内容：保育に関する用語、宗教や文化の紹介、行事・持ち物など

まよう 今日、○○ちゃん/くん は たの 楽しく 過ごせ ましたか？
How was my son/daughter today? 1回 one time

たの す 楽しく 過ごせました Your child was doing well today. 少し a little

けんか 喧嘩をしました Your child had a fight with friend. 何回も many times

けが 怪我をしました Your child was injured. ずっと whole time

な 泣きました Your child cried.